

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 13 » *август* 20 *26* г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование и аннотирование немецкого текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование немецкого текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук

Ширина Ольга Александровна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Стасевич Юлия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «19» декабря 2025 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

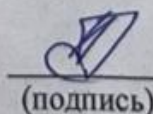
Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии

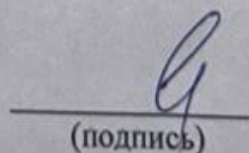
Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачи:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование немецкого текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: полученные при изучении курсов дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»;

умения: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

навыки: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Лексикология немецкого языка» и служит основой для освоения дисциплин: «Филологический анализ текста» «Теория и практика перевода: немецкий язык», подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языке. УК-4.3. Ведет деловую	Знает: технологии поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках, академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; стилистику устных деловых разговоров на государственном и иностранном (-ых) языках; стилистику официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках; технологию перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; специфические особенности

	переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке. УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языке. УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного языка на государственный язык.	научного стиля иностранного языка как знаковой системы; условия; современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; теоретические основы современного языка и культуры речи; языковую норму, ее роль в становлении и функционировании литературного языка; устную и письменную разновидности литературного языка; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; формы речи (устной и письменной); особенности основных функциональных стилей; языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка; правила лексико-грамматического и фонетического оформления устных высказываний, необходимые для работы с профессиональной литературой и осуществления межкультурного взаимодействия на иностранном языке; структуру и основные лексические единицы, необходимые для написания различных видов делового письма; теоретические основы современного русского языка и культуры речи; языковую норму, ее роль в становлении и функционировании литературного языка; устную и письменную
--	--	---

		разновидности литературного языка. Умеет: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; применять технологии научной и деловой коммуникации на иностранном языке в областях своего научного исследования; пользоваться словарями, справочными и иными изданиями; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума; логически верно организовывать письменную речь; выделять значимую информацию из прагматических иноязычных текстов справочно-информационного и рекламного характера; делать сообщения и выстраивать монолог на изучаемом иностранном языке; заполнять деловые бумаги на изучаемом иностранном языке; вести на изучаемом иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблеме; выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров и т.д.) с учетом межкультурного речевого этикета; использовать коммуникативно-речевые умения в четырех видах речевой деятельности в межкультурном общении на иностранном языке; использовать иностранный язык для осуществления межкультурной коммуникации с деловыми партнерами в сфере
--	--	---

		туризма; интерпретировать результаты проведенных исследований. Владеет: навыками устных деловых разговоров на государственном и иностранном (-ых) языках; навыками использования диалогического общения для сотрудничества в академической коммуникации общения; владеть навыками перевода профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно; деловой перепиской, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; переводом; навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; терминологией на иностранных языках в областях научного исследования; навыками грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью; нормами литературного языка; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике; системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его основными грамматическими категориями; системой орфографии и пунктуации; жанрами устной и письменной речи в разных коммуникативных ситуациях профессионально-делового общения; основными способами построения простого, сложного предложений на
--	--	---

		русском и изучаемом иностранном языках; иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	36	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Тема 1. Annotieren.

Definition des Begriffs. Arten von Annotationen. Hauptprinzipien und die wichtigsten Regeln beim Annotieren.

Тема 2. Referat.

Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Arbeit an der Lexik bzw. Redemitteln der Zusammenfassungen. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

Тема 4. Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.

Redemittel aus der grammatischen Sicht. Verfassen einer gelungenen

Annotation.

Тема 5. Abstrakt und seine Inhalte.

Definition des Begriffs. Hauptprinzipien und die wichtigsten Regeln beim Verfassen eines Abtrakts.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
7 семестр			
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	6	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	6	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	6	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	6	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	6	-
6.	Abstrakt und seine Inhalte.	6	-
Итого:		36	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
7 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	8	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung	Подготовка докладов по	8	-

	und eines Referats.	теоретическим вопросам. Анализ текстов.		
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий.	6	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	7	-
6.	Textzusammenfassungen	Написание аннотаций	8	-
Итого:			45	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение грамматических упражнений;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- подготовка к диспуту и дискуссии;
- ролевые игры;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;

- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. – Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>.
2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/95373.html>
3. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
4. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учебное пособие / Соколов С.В. – Москва : Прометей, 2011. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0. – Текст : электронный // Цифровой

образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL:
<https://www.iprbookshop.ru/8403.html>

б) дополнительная литература:

1. Косоножкина, Л. В. Перевод, аннотирование и реферирование английских текстов по техническим направлениям : учебное пособие / Л. В. Косоножкина, И. А. Кашурина. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2020. — 52 с. — ISBN 978-5-7890-1737-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117743.html>
2. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
3. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
4. Учурова, С. А. Основы теории немецкого языка: лексикология, фонетика, грамматика и стилистика = Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik / С. А. Учурова, Е. В. Луговых, А. О. Ильнер ; под редакцией Л. И. Корнеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2020. — 240 с. — ISBN 978-5-7996-2504-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106481.html>

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)